

Dans le cadre des échanges entre la « **Haiku International Association** » de Tokyo et **l'Association Francophone de Haïku**, nous vous présentons **dix haïkus du n° 153** (novembre 2021) **de la revue « Haiku International »** sélectionnés par Mukai Ohtaka et Emiko Miyashita et traduits en français par Marie Mariiya

1

沖合の風 / 湖に渡る涼気 / ほどなく眠りにつくウェスト・ビル (アメリカ)

en pleine mer / l'air frais traverse un lac / je tombe dans un profond sommeil
WEST, Bill (U.S.A.)

2

ひっそりと亀の死/ 2020年の冬が / 終ろうとしていた マック (カナダ)

la mort silencieuse de la tortue.../ l'hiver de l'an deux mille vingt / touchait à sa fin
MACK (Canada)

3

一瀑のしぶきを泳ぐ鯉のぼり 大慈弥爽子

ichibaku no/ shibuki o oyogu/ koinobori

carpe en toile* / nage dans le jet / d'une chute d'eau

**on l'arbore à la fête des garçons*

OJIMI Soko

4

一塊の意思となりゐて蟾蜍 竹うち悦子

ikkai no / ishi to nariite / hikigaeru

le crapaud / maintenant une masse / de volonté

TAKEUCHI Etsuko

5

一天に端はなかりし揚雲雀 介弘浩司

itten ni/ hashi wa nakarishi / agehibari

le ciel / sans fin / l'alouette monte

SUKEHIRO Hiroshi

6

片蔭に鱗飛ばして曳売り女 水田博子

katakage ni / uroko tobashite / hikiurime

femme vendeuse de rue / dispersant les écailles d'un poisson / dans l'ombre

MIZUTA Hiroko

7

木琴の音の転がる立夏かな 菊池幸恵

mokkin no / oto no korogaru / rikka kana

le son du xylophone / roule... / l'arrivée d'été

KIKUCHI Sachie

8

昼寝子の息やわらかく藤の花 神山姫余

hiruneshi no / iki yawarakaku / fuji no hana

respiration douce / d'un bébé faisant la sieste... / glycines en fleurs

KAMIYAMA Himeyo

9

寄り添ひて同じ歩巾に花の下 清水京子

yorisoite / onaji hohaba ni / hana no shita SHIMIZU Kyoko

marchant côte à côte / au le même rythme / sous les fleurs de cerisier

SHIMIZU Kyoko

10

接種の日問診票と扇子持つ 山本浪子

sesshu no hi / monshinhyō to / sensu motsu

jour de la vaccination / questionnaire et éventail / dans mon sac

YAMAMOTO Namiko

